

Spotkanie z tłumaczem: Siniša Kasumović o przekładzie „Dory i Minotaura” Slavenki Drakulić

data aktualizacji: 2024.11.21 autor: Łukasz Saptura



Skierniewiczanie Siniša Kasumović po raz kolejny przybliży polskim czytelnikom literaturę chorwacką, tym razem przekładając na język polski powieść „Dora i Minotaur” autorstwa Slavenki Drakulić. Na temat swojego nowego tłumaczenia mówił podczas spotkania (20.11) w Miejskiej Bibliotece Publicznej w Skierniewicach.

„Dora i Minotaur” to książka, która przenosi nas w fascynujący świat francuskiej awangardy lat 30. XX wieku, opowiadając historię Dorze Maar, surrealistycznej fotografce i malarce, której życie na zawsze zmieniło się po spotkaniu z jednym z największych artystów XX wieku, Pablo Picasso. Prawdziwe imię tej niezwykłej kobiety brzmiało Henrietta Teodora Markovitch. Była ona córką chorwackiego architekta i właścicielki butików z francuskiego Cognac. Po latach spędzonych w Buenos Aires, Dora powróciła do Paryża, gdzie zaczęła naukę fotografii i malarstwa, i właśnie tam, w 1930 roku, przyjęła pseudonim „Dora Maar”. Już przed spotkaniem z Picasssem była uznaną fotografką, jedną z czołowych postaci paryskiej awangardy. Jednak to burzliwy związek z hiszpańskim malarzem stał się punktem zwrotnym w jej życiu.

Slavenka Drakulić, w swojej powieści, opowiada historię Maar, rekonstruuąc jej życie, cierpienia i wewnętrzne zmagania, jakie towarzyszyły jej przez lata spędzone u boku Picassa. Drakulić, bazując na odnalezionym notesie artystki, przedstawia losy kobiety, która zrezygnowała ze swojej sztuki i pasji dla życia z apodyktycznym partnerem. Dora Maar, która kiedyś była wybitną artystką, w związku z Picassem zaczęła tracić swoją tożsamość, sztukę, a w końcu i samą siebie.

Slavenka Drakulić, urodzona w Rijece w 1949 roku, to jedna z najbardziej cenionych pisarek chorwackich. Jej twórczość jest głęboko zakorzeniona w realiach chorwackiego społeczeństwa, zarówno przed, w trakcie, jak i po upadku komunizmu. W swoich książkach Drakulić podejmuje tematy związane z transformacją ustrojową, ale ogromna część jej dorobku poświęcona jest problematyce feministycznej. To właśnie te tematy, bliskie kobietom, stanowią trzon jej twórczości.

- Slavenka Drakulić należy do grona tych pisarek, które w swoich dziełach nie boją się poruszać trudnych tematów. Jej proza jest niezwykle prosta, ale jednocześnie uderzająca w serce i emocje czytelnika. Zdania są czyste, pozbawione zbędnych metafor, co sprawia, że jej książki są czytelne do bólu - mówi Sinisa Kasumovic i dodaje: - Bardzo lubię pisarstwo Slavenki Drakulić, ponieważ jej proza jest niezwykle klarowna, a przy tym pełna emocji. Trudno mi znaleźć odpowiednika jej stylu w polskiej literaturze, choć czasami porównuję ją do Oriany Fallaci, głównie ze względu na prostotę i siłę przekazu.

Źródło:

<https://eglos.pl/aktualnosci/item/44505-spotkanie-z-tlumaczem-sini-a-kasumovic-o-przekladzie-dory-i-minotaura-slavenki-drakulic>